

René Guy Cadou

## A HALÁL ÁBÉCÉJE

Beszélj halkan halál nehogy meghallja bárki  
Ujjaiddal beszélj jöjj hát még közelébb  
Mozdulatod hamu-köteleket bogoz ki  
S könnyeket ők adják hangomnak erejét

Felismerlek bizony. Nem változott a nyelved  
S kezed amely apám homlokára simult  
Érted mondtam búcsút gazdag fedélzeteknek  
S tenger-dűlőknek: ott kéklő és mély az út

Ölelkezve megyünk most az őszi ködökbe  
Húnyt utcáknak során ahol a kés forog  
Fekete tavakig hová más sose jönne  
Siessünk ó halál késik az ég amott

Jó barátoknak a mellkasom felajánlom  
Ők hoznak levegőt áldásos meleget  
Dombok gyomrában hadd görgessen majd az álom  
Állatárnyaktól én ugyan nem rettegek.

Ne marasztalj te láng elfújom mécsed immár  
S kigyúló arcokét mert szítják éhemet  
Hadd csusszanok tovább. Puha kövek elég már  
Emeljétek tudóm úgy lélegezhetek.

Lackfi János fordítása

(Holmi, 2002/1.)

---

René Guy Cadou

## A TENGER CSAVARGÓI

A tenger szűk sikátoraiban  
Elvadult telkeken hol bogáncs hajt lilán  
Mikor a lebukó nap vadszamárként nyerít s a  
Legelső hajólámpa üvegszemét gurítja  
Hangapillák alatt ködös tájak iránt  
A két gyerek kinek vagyona csak az arca  
S pár könnyed mezteláb alig emberi már  
Perszelő tengeri kagylópadlón tapadva  
Mely kőnehéz akár körutakon a nyár  
E kettő megy cipel kincseik látomások  
Az elkötött ladik padjára másznak ők  
Mintha csak messzire sodorhatna az álom  
Nyálhab vádolja meg a két menekülőt  
De bármily boldog is az erőpróba fáraszt  
Ha nekifutsz megint lankaszt rövidesen  
A két tolvaj belül érzi már az önvádat  
S elszunnyad a ladikban mely sosem járt vízen.

Lackfi János fordítása

(Holmi, 2002/1.)